Journal of Translation and Languages مجلة الترجمة واللغات
ISSN : 1112-3974

El Cuentacuentos en la Enseñanza de Lenguas Extranjeras En El Profesorado Del Primer Curso De Lenguas Extrajeras De La UAT

Nadir Rachid
Universidad de Laghouat Amar Télidji – Argelia
r.nadir@lagh-univ.dz
Sadki Oumaima
Universidad de Laghouat Amar Télidji – Argelia
dialamohareb59@gmail.com

Abstract: *This exploratory study aims to know the current status of TPRS as a means of teaching for first-year teachers at the faculty of arts and foreign languages, Laghouat's university of Amar Telidji. In this research, an inductive method was conducted to systematically observe the reality of the teaching methods by first-year teachers within the classroom. The non-participant observation was adopted to examine whether TPRS was being conducted or not; similarly, a semi-structured interview was carried on to investigate whether TPRS was used consciously and/or unconsciously by the targeted sample of teachers. Based on this study, it was concluded that teachers do not adopt this method because of their ignorance of it except for the few of them who do use it, however, unconsciously.*
Keywords: *Teaching; Storytelling; Narration; TPRS.*
Resumen: *El objetivo de este estudio exploratorio es conocer la situación actual del TPRS, como método de enseñanza, en el profesorado del primer curso de Lenguas Extranjeras en la Universidad de Laghouat. En esta investigación se ha seguido un método inductivo para observar sistemáticamente la realidad de los métodos de enseñanza dentro del aula LE utilizados por los profesores del primer curso. Se ha empleado la observación no participante para averiguar si se usa el TPRS en el aula de LE, y una entrevista semi-estructurada para averiguar si se usa consciente y/o inconscientemente por los profesores del primer curso. Los resultados muestran que en el caso de los profesores de la UATL, del primer curso, la totalidad de ellos no usan el TPRS como método para enseñar las lenguas extranjeras, salvo un reducido número que lo utiliza inconscientemente en sus clases.*
Palabras clave*: Enseñanza; Storytelling; Narración; TPRS.*

1. Introduccion

El aprendizaje de lenguas extranjeras goza mayor importancia desde temprana edad. Este interés surge como resultado de varios estudios en diversos campos que posteriormente han sido recogidos en las instituciones públicas de los países miembros de la Unión Europea, distinguiendo métodos y estrategias como el TPRS. La narración ha surgido como una técnica que ofrece una entrada comprensible y un impacto positivo en la memoria. Asimismo, el Storytelling ofrece la entrada del lenguaje "input" de una manera muy comprensible mediante el uso de los gestos, expresiones faciales, movimientos corporales, vocalización y repeticiones, así como reduce la velocidad del habla cuando es necesario ayudar a los estudiantes para que puedan entender el input de una manera muy divertida. En cuanto a la teoría del

aprendizaje, se siguen las cinco hipótesis de Krashen sobre este proceso (cf. Diccionario de términos clave de ELE, Enfoque natural)

El objetivo de este artículo es, por un lado, conocer la situación actual del TPRS, como método de enseñanza de Lenguas Extranjeras, en los tres Departamentos de Lenguas Extrajeras de la Universidad Amar Télidji de Laghouat; y por otro lado, identificar el estado de consciencia del profesorado que lo usa en sus clases.

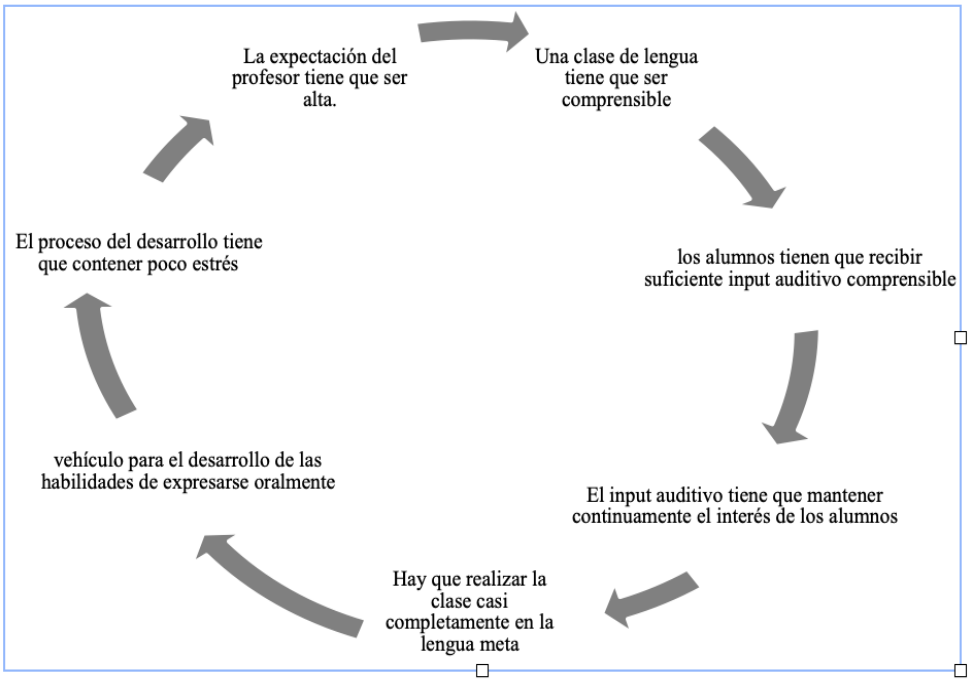
2. ¿Qué es el Cuentacuentos o el TPRS?

El TPRS fue creado en los años 90 por Blaine Ray, profesor de español en una escuela de secundaria en California, Estados Unidos, donde los alumnos aprendían mucho con el método TPR. Sin embargo, los alumnos se cansaban de recibir instrucciones y perdían el interés. Unos años después, Blaine Ray leyó un artículo de Krashen y pensó en utilizar en la clase un lenguaje totalmente comprensible. También encontró un cuento en un libro de Asher y lo enseñó a sus alumnos, mediante un procedimiento que inventó él mismo. Blaine Ray observó que los alumnos estaban muy interesados, y así comenzó a desarrollar el método TPRS basado en el TPR (Total Physical Response) de James Asher[1] y la teoría de Stephen Krashen.

Según Ellis y Brewster (1991) la importancia de contar historias radica en enseñar un nuevo vocabulario, y propiciar un intercambio colaborado de sentimientos y emociones que aparte de ser disfrutada por los niños, le ayuda a tener más confianza, ánimo y desempeño emocional. También, este último sirve para Motivar el desarrollo de la concentración en los niños así como la atención. Según Santrock (2007) esto significa que, a la hora de actuar en el proceso de enseñanza-aprendizaje, la motivación se considera como el componente conductual de la personalidad del discente. En este proceso el TPRS tiene como objetivo: motivar al alumnado, a la hora de obtener resultados satisfactorios en este campo.

Entonces, el principal objetivo del Cuentacuentos/TPRS es llegar a tener la "habilidad de expresar lo que uno quiere o necesita comunicar sin dificultad ni vacilación" (Ray & Seely, 2008, pp. 11.). Ésta se consigue mediante la audición repetitiva tal como lo hacen los bebés cuando adquieren su lengua materna (Krashen, 1997, p. 3). Por lo tanto, Blaine Ray (como se citó en Maruoka, 2011) propone siete claves para desarrollar la fluidez para la clase del TPRS:

Figura 1: Claves para desarrollar la fluidez

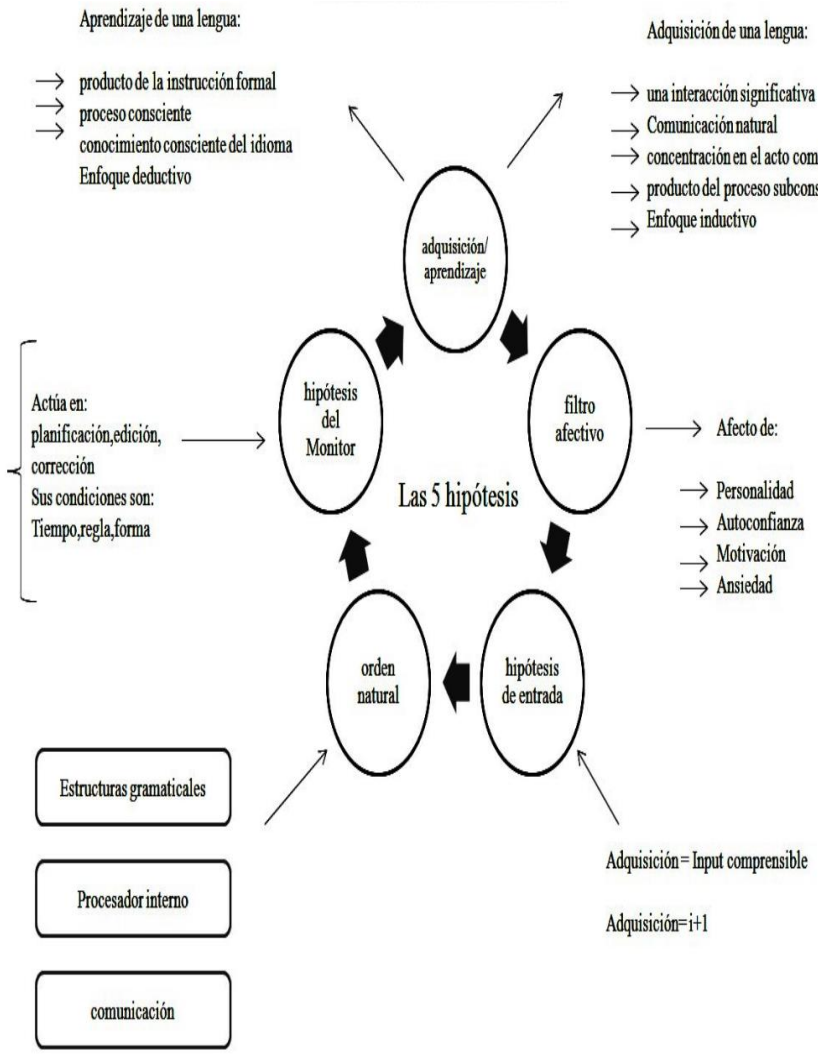


Fuente: Elaboración propia

3. Teoría de Stephen Krashen

Stephen Krashen propuso 5 hipótesis de adquisición1 de segundas lenguas: la hipótesis de 'adquisición-aprendizaje', la de 'monitorización', la de 'ruta natural', la del 'input' y la del 'filtro afectivo'. Especialmente las hipótesis del input y del filtro afectivo son más relevantes para el TPRS.

En concordancia a lo ya expuesto, es necesario indicar que la teoría de Stephen Krashen sobre la adquisición de una segunda lengua incluye cinco hipótesis que son base fundamental del presente trabajo y que se exponen en el siguiente esquema (Oliveira, 2007):



Fuente: Elaboración propia

Krashen en su hipótesis adquisición/aprendizaje indica que existen dos procesos para la apropiación de una segunda lengua. El primero es la adquisición que se refiere a un proceso subconsciente, y el segundo es el aprendizaje consciente. En cuanto a la hipótesis del monitor, Krashen expresa que existe una competencia adquirida debido al desarrollo de una habilidad, para producir frases en la segunda lengua, mientras que el aprendizaje de las reglas gramaticales es un proceso consiente, que cumple el papel de monitor

4. El Método TPR

El TPR (*Total Physical Response)*, como un método que se enfoca en la adquisición natural de la segunda lengua y/o lengua extranjera, fue desarrollado en los años 60 y 70 del siglo XX, por James Asher, después de observar cómo los niños empezaban a entender y luego a hablar su lengua materna. El TPR se caracteriza por la asociación entre el lenguaje y el movimiento. En este método, y con la finalidad de comprender y analizar el mensaje transmitido, se toma en cuenta tanto el lenguaje verbal como el lenguaje no verbal (García - Allen, 2016).

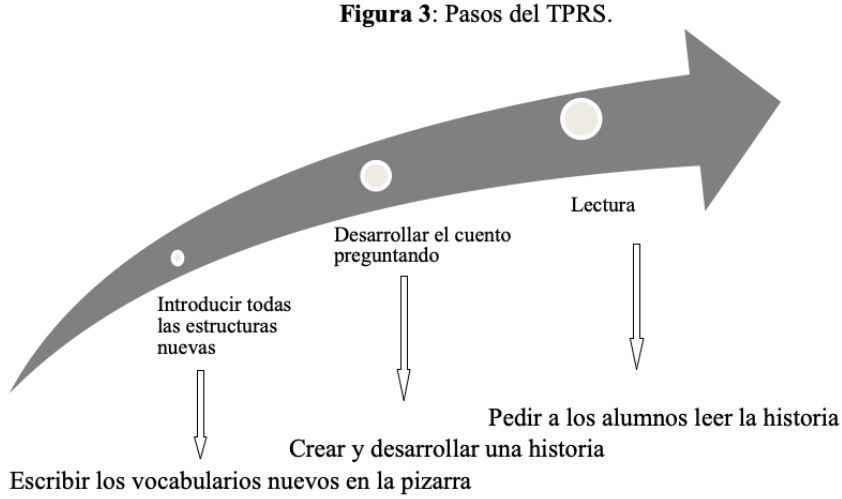
5. Influencia de James Asher

En los años sesenta, James Asher ideó el TPR que está basado en la teoría de que los seres humanos son capaces de aprender cualquier lengua, de forma natural. los profesores dan instrucciones a los alumnos y estos últimos reaccionan con movimientos corporales. Asher afirma que, relacionado con la habilidad auditiva: "Es a partir de esta donde los niños van adquiriendo el vocabulario necesario para luego pasar a trabajar las demás habilidades lingüísticas" (2009, p. 53).

6. Los Pasos del TPRS

La parte central del TPRS es el cuentacuentos (*storytelling*), y lo más importante en el cuentacuentos es desarrollar la historia preguntando (asking a story). Blaine Ray establece tres pasos básicos del TPRS:

Figura 3: Pasos del TPRS.



Fuente: Elaboración propia.

7. Método Comunicativo

Es un método educativo que se basa en la premisa hecha en el aula, debe tener coherencia con la comunicación en la vida real. Entre los estudiosos del enfoque

comunicativo podemos citar a Carlos Lomas. Para Carlos Lomas (citado en Maqueo, 2005, p.165) la competencia comunicativa "es entendida como una capacidad cultural de los oyentes y de los hablantes reales para comprender y producir enunciados adecuados a intenciones diversas de comunicación en comunidades de habla concretas". Una de las características de este enfoque es aportar información variada acerca del lenguaje para crear un amplio abanico de temas, sobre el intercambio de la información entre alumnos y profesores... (Larsen-Freeman, 2000, pp.122-123).

David Alley y Denise Overfield (2008) en su artículo "An Analysis of the Teaching Proficiency Through Reading and Storytelling (TPRS) Method" proporcionan un contexto histórico para el método TPRS, un resumen de los procedimientos del método y una descripción del estado actual del movimiento TPRS en la universidad del sur de Georgia y del west de Georgia.

8. Metodología

o Objetivo general

Para llevar acabo esta investigación, no experimental de nivel exploratorio-descriptivo, se han determinado los siguientes objetivos: Primero, explorar y conocer la situación actual del TPRS (*Teaching Proficiency Through Reading and Storytelling*), como método de enseñanza de Lenguas Extranjeras, en el profesorado del primer curso en los tres Departamentos de Lenguas Extrajeras (Español, Inglés y Francés), de la Universidad Amar Télidji de Laghouat. Segundo, identificar si los profesores del primer curso, en los tres Departamentos de Lenguas Extrajeras de la misma Universidad, utilizan el TPRS consciente y/o inconscientemente en sus clases. Y, por último, conocer si estos profesores aplican adecuadamente los pasos del TPRS en sus clases.

o Muestra

La muestra estuvo conformada por 29 profesores, de los tres departamentos de la Facultad de Letras y Lenguas de la Universidad de Amar Télidji de Laghouat. Mas adelante se detallan los datos de los profesores de cada departamento, con las asignaturas correspondientes.

o Técnicas e Instrumentos de la Recogida de Datos

Para alcanzar el objetivo principal, establecido anteriormente, se ha utilizado la observación no participante y una entrevista semi-estructurada; por un lado, para categorizar y ordenar los hechos, que acontecen en el acceso al campo de estudio, por otro lado, para tomar los datos personales que se consideren apropiados para los fines de la investigación.

Tabla 5 : Guía de la observación

Observador : _____

Docente:

Curso : _____

Departamento_____

	Siempre	**Aveces**	**Noa plica**
1. Exponer el método que va a usar (TPRS)	X		
2. Introducir los vocabularios que van a aprender los alumnos			
3. Crear y desarrollar el cuento			
4. Hacer lecturas del cuento			
5. Pedir que los alumnos hagan un cuento similar.			

Fuente: Elaboración propia

Esta guía consiste en 5 aspectos: primero ver si el profesor expone el método que va a usar o no, luego como introducir los vocabularios de su clase y si crea un cuento o no. Ver también, si hace la lectura de la historia creada, pidiendo a los alumnos que le hagan un cuento similar.

- **Entrevista Semi-Estructurada**

Las entrevistas han sido presenciales en la universidad. Aquí, se debe mencionar un caso de una profesora que por unas circunstancias imprevistas no ha sido posible hacer con ella una entrevista presencial, y se le hizo en línea via Google Meet.
Para llevar acabo las entrevistas con los profesores se preparado el siguiente el guión:

- Pregunta 01:
- *¿Cuáles son sus objetivos del proceso de enseñanza aprendizaje en el aula?*
- Pregunta 02:
- *¿Cuáles son los métodos que usa para la enseñanza?*
- Pregunta 03:
-

¿Sabes que usted es uno de los profesores que usan el método llamado TPRS?

- Pregunta 04:
- *¿Sabes los pasos de este método?*

- **Operacionalización de Variable**

Variable	su objetivo	Definición conceptual	Dimensiones	Indicadores	instrumentos
TPRS	Explorar y conocer la situación actual del TPRS (*Teaching Proficiency Through Reading and Storytelling*), como método de enseñanza de Lenguas Extranjeras, en el profesorado del primer curso en los tres departamentos de lenguas extrajeras de la Universidad Amar Télidji de Laghouat	Teaching Proficiency Through Storytelling (TPRS), es una versión del TPR desarrollada por Blaine Ray (1990) la cual demostraba cómo es posible usar algunas técnicas de narración en cuentos y la creación de simples dramatizaciones	Los pasos del TPRS: -Introducir todas las estructuras nuevas -Desarrollar el cuento preguntando -Lectura	-Escribir palabras y expresiones nuevas en la pizarra -Crear una historia -Hacer una lectura de la historia creada	-Observación no participante -Entrevista semi-estructurada

Fuente: Elaboración propia

9. Presentación y Discusión de los Resultados

El objetivo de mi investigación es, por un lado, conocer la situación actual del TPRS, como método de enseñanza de Lenguas Extranjeras, en los tres Departamentos de Lenguas Extrajeras de la Universidad Amar Télidji de Laghouat; y por otro lado, identificar el estado de consciencia del profesorado que lo usa en sus clases.

Después de asistir a las clases de los profesores del primer curso, de los tres departamentos: Español, Inglés y Francés, se ha podido identificar: primero, a los profesores que utilizan el "TPR Storytelling", como método de enseñanza en el profesorado del primer curso de la UATL. Segundo, a las asignaturas donde se aplica, o ha sido posible aplicarlo como método de enseñanza. A continuación, se exponen los resultados en los tres Departamentos: Español, Inglés y Francés.

Tabla 1 : Profesores de francés

Departamento	Profesor(a)	Asignatura	Sí	A veces	Nunca
Francés	P.FR1	CEE	X		
	P.FR 2	CEO	/	/	/
	P. FR 3	Estudio de texto	X		
	P.FR 4	Literatura			X
	P.FR 5	Civilización y cultura			X
	P.FR 6	Fonética			X
	P.FR 7	Lingüística			X
	P.FR 8	Gramática			X
	P.FR 9	Estudio de texto			X
	P.FR 10	TTU			X

Fuente: Elaboración propia.

Tabla 2 : Profesores de inglés

Departamento	Profesor(a)	Asignatura	SÍ	A veces	Nunca
Inglés	P.UK1	TTU y CEO			X
	P.UK2	Civilización y cultura	X		
	P.UK3	CEO,CEE, estudio de texto			X
	P.UK4	Literatura	X		

	P.UK5	Fonética y gramática			X
	P.UK6	Estudio de texto y CEO		X	
	P.UK7	CEO			X
	P.UK8	CEE	X		
	P.UK9	CEO			X
	P.UK10	TTU y Gramática	/	/	/
	P.UK11	Gramática			X
	P.UK12	Lingüística	/	/	/
	P.UK13	Literatura			X

Fuente: Elaboración propia.

Tabla 3 : Profesores de español

Departamento	**Profesor(a)**	**Asignatura**	Sí	A veces	Nunca
Español	P.ES1	Gramática y CEE		X	
	P.ES2	Civilización y TTU			X
	P.ES 3	CEO y literatura			X
	P.ES 4	CEE	X		
	P.ES 5	Fonética y lingüística			X
	P.ES 6	CEO			X

Fuente: Elaboración propia.

Se nota que la mayor parte de los docentes no aplican el TPRS en sus clases; esto significa que cada docente está enfocando en un aspecto específico de enseñanza-aprendizaje sobre el idioma. Al consultar a los profesores que lo aplican nos señalan que al lugar de la utilización del TPRS, usan otros métodos didácticos como la discusión, debate, interacción y trabajos caseros.

Figura 4: Diagrama del uso del TPRS "Español".

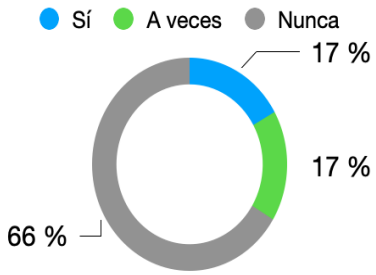
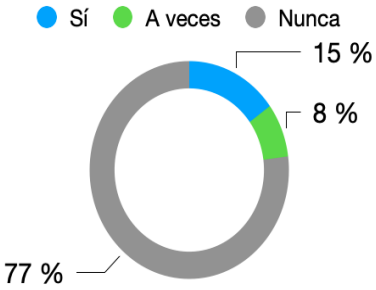


Figura 5: Diagrama del uso del TPRS "Inglés"



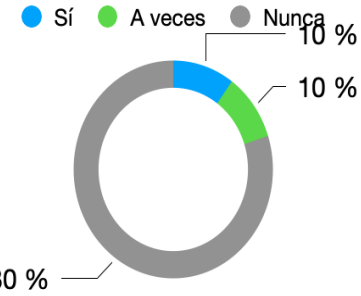


Figura 6: Diagrama del uso del TPRS "Francés"

Fuente: Elaboración propia.

Se puede apreciar que el 67% de los profesores de español no usa el cuentacuentos (TPRS) como método de enseñanza, salvo algunos, el 17%, depende de la asignatura enseñada y los temas tratados: culturales, religiosos, históricos o científicos, como es el caso también de los profesores, el 17%, quien no lo usan siempre. Este resultado es similar en todos los departamentos de la Facultad de Letras y Lenguas de la UATL.

El uso del TPR Storytelling ha sido un proceso subconsciente o sea espontáneo por aquellos profesoresq ue lo han usado en sus clases, de manera parcial o completa, debido a la necesidad que tienen los estudiantes. En las entrevistas se ha podido

apreciar, desde las respuestas de los profesores, que el poco uso del Cuentacuentos o el llamado TPRS, poco conocido sino es nada conocido entre el profesorado del primer curso de los tres Departamentos, es por su utilidad intrigante en el aula de LE.

10. Conclusiones

Aprender una lengua extranjera significa comunicar con la lengua aprendida, mostrando el contenido a los aprendices de manera más lúdica y participativa, para que el alumnado se sienta inmerso en el aprendizaje y no solo sea observador y paciente.

Después de realizar este estudio exploratorio se puede afirmar lo encontrado en los tres Departamentos de Lenguas Extranjeras de la UATL, que los profesores del primer curso no usan el TPRS, salvo unos pocos que lo usan pero sin saber su nombre, sus dimensiones ni sus pasos correctos; es decir, se usa de manera inconscientemente en las clases de LE.

Desde el enfoque natural hasta ahora, la narración es una técnica eterna que se puede utilizar en cualquier momento y en cualquier lugar. De hecho la narración ha surgido como una técnica que ofrece una entrada comprensible y un impacto positivo en la memoria. Con la función del TPRS los estudiantes pueden aprender las lenguas de manera natural y activa por intermedio de una larga lista de actividades, utilizando una lista de frecuencia de palabras para crear historias convincentes. Asimismo, el Storytelling ofrece la entrada del lenguaje "input" de una manera muy comprensible mediante el uso de los gestos, expresiones faciales, movimientos corporales, vocalización y repeticiones, así como reduce la velocidad del habla cuando es necesario ayudar a los estudiantes para que puedan entender el input de una manera muy divertida.

Creyendo un ambiente donde los errores son una parte natural del aprendizaje, los errores no se consideran malos; solo una parte del progreso del conocimiento, lo que les llevan a un crecimiento significativo en el desarrollo del lenguaje, en el que el interés de los aprendices se vea favorecido. Además, este tipo de métodos proporcionan una ayuda para la interiorización de los contenidos pues, al ser tan narrativo, permiten a los estudiantes recordarlos con mayor facilidad justamente con del descubrimiento de nuevos vocabularios y expresiones, con nuevos contextos y situaciones para poder utilizarlas y lograr un proceso de comunicación útil y completa.

Bibliografía

[1] Asher, J. E., Lamb, J. A., Brocklebank, D., Cazier, J. B., Maestrini, E., Addis, L., & Monaco, A. P. (2009). A whole-genome scan and fine-mapping linkage study of auditory-visual synesthesia reveals evidence of linkage to chromosomes 2q24, 5q33, 6p12, and 12p12. *The American Journal of Human Genetics, 84(2),* 279-285.

[2] Alley, D., & Overfield, D. (2008). An analysis of the teaching proficiency through reading and storytelling (TPRS) method. *Dimension, 2008,* 13-25.

[3] De Oliveira, C. P., Ferreira, R. V., & Burgo, V. H. (2007). Ethnic language and bilingualism: The Acquisition of Karajá as a Second Language. *Revista Linguagem & Ensino, 23(4),* 1145-1161.

[4] Ellis, G., & Brewster, J. (2014). Tell it again! the storytelling handbook for primary english language teachers. https://www.teachingenglish.org.uk/ sites/ teacheng/ files/pub_D467_Storytelling_handbook_FINAL_web.pdf

[5] González, A. A., & Neumann, C. P. (2016). Título del trabajo: Uso de técnicas de dramatización en la enseñanza de lengua inglesa (Doctoral dissertation, Universidad de Zaragoza).

[6] Mason, B., & Krashen, S. (1997). Extensive reading in English as a foreign language. *System, 25(1),* 91-102.

[7] Maruoka, M. (2011). La enseñanza del español por medio del tpr-storytelling para hablantes de japonés. Cuadernos CANELA: Revista anual de Literatura, Pensamiento e Historia, Metodología de la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera y Lingüística de la Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana, (23), 75-85.

[8] Ray, B., & Seely, C. (1998). *Fluency through TPR storytelling: Achieving real language acquisition in school*. Command Performance Language Institute.